

中医古籍英译现代意义的多维度审视

魏颖

【摘要】 在跨文化交流日益频繁的全球化背景下,中医学以其独特的理论体系和诊疗效果,引起了世界范围的关注,中医古籍英译也随之成为跨学科研究的新热点。这一工作的有序推进,必将经由对于中医古籍在校勘、今释和善本选择等方面的深入研究,促进中医学自身的健康发展;并且通过对中医古籍英译理论的完善,在英译实践过程中检验中医名词术语标准化成果,以及开展译者与译文读者研究等角度,进一步拓宽翻译学研究视域;此外,中医古籍英译事业的大规模开展,可以更加全面地向世界展示中国悠久灿烂的传统文化,彰显其对于生命和健康的认知智慧。

【关键词】 中医; 古籍; 翻译; 跨文化交流

【中图分类号】 H315.9 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2014.10.028

学界普遍认同将“中医古籍”定义为 1911 年以前以纸为主要载体抄写或印刷的中国古代医学图书,其中涵盖了历代医药学家防病治病的精湛医术和方药研究成果。

以往谈及中医古籍英译的意义,多着眼于促进中医药文化对外传播,传承中国传统文化。但细思之,这一观点未免过于笼统、宽泛。由汉字书写的中医古籍须经翻译才能为国外读者所了解,英语作为当今世界真正意义上的通用语,顺理成章地成为现阶段中医古籍翻译的主要目的语。但中医药对外交流古已有之,时至今日将中医古籍译成英文传播的价值何在?如何保障传播的效果?译成英语的中医古籍是否仍能够准确传递古籍原文所承载的信息?只有将这一系列的问题搞清楚,才能够准确理解中医古籍英译的现实意义。

1 中医古籍英译对中医学发展的促进作用

中医古籍英译对中医学发展的促进作用体现在英译过程的顺利开展要以古籍的深入研究为前提。

首先,鉴于中医古籍流传的年代久远,亡佚、错、衍在所难免,为研究工作带来了巨大的困难,中医学者的任务之一是要力争还原中医古籍的原貌,这要求学者具备训诂学、音韵学、校勘学等多项技能,才能厘清古籍中医学理论的脉络,为后续的英译工作提供可靠的原本。英译若要作为权威版本来要求,首先就应该力求成为校释方面的集大成者,切不可率尔为之。考辨是典籍英译的重要环节,只有通过考辨,才能做到有所鉴别有所发现,为英译提供坚实的基础^[1]。

其次,古籍英译在进行语际转换之前要经过语内转换环节,即将古汉语转换为现代汉语,这直接关乎英译本的质量。

目前中医重要古籍多有校释本公开出版,但就语言表述而言,可供英译直接使用的却寥寥无几(在此无意指摘这些校释本的出版质量),这是由中医语言的自身特点及其英译过程特殊性导致的结果。中医语言突出的特征是明确的特定词汇往往表示不确定的、多变的概念^[2]。而在英译过程中则必须将这些不确定、多变的概念准确传递,这就要求把中医古籍语言中那些“只可意会,不可言说”的内容转换为“既可意会,又能言说”的表述,例如“心与小肠相表里”、“有表无里”这类抽象表述须经具象化才可译为英语,可具象化之后似乎又不再是中医语言原本要传递的内涵,这对中医古籍的今释研究提出了更高要求。

此外,中医学历经几千年的发展,积累了浩如烟海的典籍。丹波元简编著的《医籍考》收录了中国古代医书 2880 余种;郭霭春主编的《中国分省医籍考》收录医籍 8000 余种;薛清录等主编的《全国中医图书联合目录》收录中医图书 12124 种;裘沛然主编的《中国医籍大辞典》收录上自先秦,下迄 20 世纪末的中医药书目 23000 余种^[3]。对于这样数量庞大的医籍,以个人之力终其一生也不可能读完,遑论英译。解决这一矛盾关键在于择其“经典”而读之、译之。正如徐灵胎在《慎疾刍言·宗传》中所说“一切道术,必有本源。未有目不睹汉唐以前之书,徒记时尚之药数种,而可为医者。今将学医必读之书并读法开列于下,果能专心体察,则胸有定见。然后将后世之书遍观博览,自能辨其是非,取其长而去其短矣”。他开列的“学医必读之书”有《灵枢经》、《素问》、《伤寒论》、《金匱》、《神农本草》、《外台秘要》、《千金方》等^[4]。同样,中医古籍英译应当是一个循序渐进的系统工程,需要在众多医籍中择取经典,将重要著作分门别类,并按照一定的标准制定出英译的时间表,有计划、有目标地开展英译工作。这有赖于中医学者对中医学经典的透彻领悟,对历代医学家结合临证经验对经典进行阐发的著作有所甄别,确保基于中医古籍的中医药文化对外传播工作得以持

作者单位:300222 天津财经大学人文学院外语系

作者简介:魏颖(1977 -),女,博士,讲师。研究方向:中医英译。E-mail:sensei1118@126.com

续、有序地开展。

总之,中医治学当溯本求源,这一源头就是中医古籍,脱离中医古籍的所谓中医药文化传播就如同无本之木、无源之水,不利于西方世界对于中医学的正确认知。

2 中医古籍英译拓宽翻译学研究视域

必须承认,中医古籍英译的理论体系是所有文本类型翻译中最不成熟的一种^[5]。中医古籍英译研究既要关注技术层面的翻译方法,又亟待将研究的视域拓宽到更为宏观的领域。中医英译完整理论体系的构建只有在充分的实践过程中才能得以完成。

2.1 促进中医英译理论的完善

从微观角度讲,由古汉语书写的中医古籍中存在大量通假字、古今字、异体字;从词汇层面看,古汉语与现代汉语存在词义的演变与引申;从句式结构看,古籍中多出现由简单句接合而成的流水句;修辞方面则体现了中国传统文化特有的意象思维。这些文化特色语言的处理需要译者在实践过程中,借鉴已有的翻译理论成果,逐步积累、努力探索更为行之有效的译法,并善于总结经验得失,为中医英译理论的完善奠定基础。

从宏观角度而言,在翻译文化转向的大趋势下,仅着眼于语际翻译的狭隘翻译观显然不适合当今时代对翻译的要求和期待。众多人文学者将目光转向翻译的历史作用,以及在全球化时代背景下的功能。文化翻译研究者的任务之一就是要对传统的囿于语言文字层面的翻译观实行彻底的解构,进而引进文化翻译和阐释的因素。逐字逐句基于语言层面的翻译势必要扩大为两种语言文化之间的翻译。翻译实践证明,如何让西方读者通过译文了解,进而接受中医药文化是中医英译理论研究不容回避的一个问题。

2.2 检验中医名词术语标准化成果

20 世纪 70 年代以来,海内外众多学者开始了中医古籍翻译研究,国内外出版的英文中医药书籍迅速增多,但由于表述中医学特有概念的用词译法并未完全统一,几乎每种中医药名词术语都有多种译法,甚至有些翻译曲解、误解中医语汇的本意。对此,各国相关专家学者精诚合作,各级各类研究组织相继为中医用语的翻译厘定标准。这其中有:《WHO 西太区针灸经穴名称国际标准》(1991 年)、《WHO 西太区传统医学名词术语国际标准》(2007 年)、《中医基本名词术语中英对照国际标准》(2008 年)等。这些标准有待于在中医古籍英译实践过程中检验其质量,探寻各个标准中存在差异的译法统一的可能性和必要性。如果缺失了在实践中检验与完善,再好的标准化方案也没有价值和意义。

2.3 开展译者与译文读者研究

实践证明,翻译如果只关注两种语言文字的转换过程,译本的质量会大打折扣。翻译过程需关注译者、译文读者所处的历史和文化语境,以及对两种语言文字转换产生影响和制约作用的各种文本以外的因素。

译者需考量已知的源语读者和预期的译文读者的反应,

以及他们之间由于文化语境的差异可能产生相左的解读张力。表象意义固然重要,但未必自动唤醒文化意识,从而产生相应的文化意义。译文读者如果缺少必要的文化语境,是无法靠想象力去填补意义空白的,但如果译者因此越俎代庖,读者的阅读体验就打了折扣,跨文化对话也难以展开,跨文化交流的一项重要内容就在于文化体验^[6]。

中医古籍原文与译文的差异是一种客观存在,而古籍英译的难点在于如何将文化内涵及独特的文化体系经由另一种文字准确传递,只有在译者亲自实践过程中才有可能分析出偏差是因客观的语言差异所造成,还是由译者的翻译素养、翻译策略的选择、译者对于中医古籍的认知程度等主观因素所导致。

3 中医古籍英译在文化传播中的意义

一个民族的生存发展既有赖于其政治、经济、军事实力,又有赖于其文化活力。文化活力是综合国力的重要因素之一,它与民族兴亡息息相关。目前普遍接受的文化活力量化方法是看某种文化中被翻译为外文的文化产品(著述)数量在其文化产品总量中所占的比例^[7]。理想的文化交流应是两个文明体系双向的输入与输出。

目前,中国文化对外传播的能力及对世界的影响力与日俱增,但其影响程度与中华文明本身的内涵与厚度相比,相去甚远。统计数据表明在 20 世纪,中国翻译西方文、史、哲、政、经、法、数、理、化等书籍近 100 万种,但西方翻译中国的书籍种类还不到 500 种^[8]。这种文化交流不对称的局面与中国文化大国的地位是极不相称的。中国文化产业的发展,特别是文化的“走出去”,对国民经济的贡献率远远不及欧美和日本等地,还不能改变中国文化贸易逆差较大的现状^[9]。

中医药文化是中国文化的重要组成部分。中医学是中国古代多学科知识综合运用体现,除全面记录养生、防病、治病等医学知识外,还蕴含着哲学、天文、气象、生态等丰富的文化信息。可以说,中医古籍既是关注生命的医学著作,又是荟萃中国古代百科知识的文化宝库。中医古籍浩如烟海,如果能有更多的中医古籍被顺利英译出版,可以更加全面地向世界展示中国灿烂悠久的文化传统,必将为中国文化在世界的影响力增添浓墨重彩的一笔。更为重要的是,此举可促进世界医学的进步,从中华文化的视角审视人类生命的奥秘。

从传播学角度看,文化传播实质是观念和价值的传播,体现于对文化认同或接受的过程,它虽受多种因素的制约与影响,但只有当一种外来的观念与价值能够引起传播受众的共鸣,才能获得真正的融入与接纳。生存与健康是全人类各个文化体系所共同关注的永恒主题,中医古籍记录了中国历代医家的诊疗经验、防病治病的精湛医术和方药研究成果,其终极目标在于维护人类的生存与健康,从这一点而言,中医古籍的对外传播与推广也有其传播学意义上的优势。

4 结语

早在 20 世纪初,中国著名医史研究者王吉民以其远见卓识,从振兴中医、惠及世界医学的角度,高屋建瓴地指出中医古籍英译的必要性,“考吾国经史子各书,大都已有译作。独关人类消长之医书,尚不多见,同志中有欲振兴中医,发扬国粹者,盍秉生花之笔,选重要之书,亟为移译,以供西方学者之研究,而促世界医学之进步,是亦吾辈应负之责任”^[10]。

中医古籍英译事业涉及多学科知识、技能的综合运用,只有通过多个领域的学者共同努力,以及译者的辛勤实践,进而提高译本的质量,才能促进中医学有效地交流传播,使中医药学不因其古老而沉默,不因其博大精深而为世人所远,真正有效地发挥其认识生命、维护健康、战胜疾病的价值。

参 考 文 献

- [1] 卓振英,杨秋菊. 典籍英译中的疑难考辨—以《楚辞》为例[J]. 中国翻译,2005,26(4):66-70.
- [2] 刘时觉. 中医研究的基本语言学问题[J]. 中医研究,1992,5

(2):7-10.

- [3] 赵铮. 熟读中医经典的重要作用及需要注意的问题[J]. 辽宁中医杂志,2012,39(12):2387-2388.
- [4] 刘洋. 徐灵胎医学全书[M]. 北京:中国中医药出版社,1999:368-369.
- [5] 赵国月. 典籍英译:困境与出路[M]//汪榕培,郭尚兴. 典籍英译研究(第五辑). 北京:外语教学与研究出版社,2011:152-157.
- [6] 孙艺凤. 翻译与多元之美[J]. 中国翻译,2008,29(4):10-19.
- [7] 卓振英. 典籍英译:问题与对策[J]. 汕头大学学报(人文社会科学版),2002,18(3):23-26.
- [8] 汪榕培,王宏. 中国典籍英译[M]. 上海:上海外语教育出版社,2009:2.
- [9] 王雅坤,耿兆辉. 中国文化走出去的影响因素及路径选择[J]. 河北学刊,2011,33(3):208-211.
- [10] 王吉民. 西译中医典籍考[J]. 中华医学杂志,1928,14(2):105.

(收稿日期:2014-03-21)

(本文编辑:董历华)

· 综述 ·

中药对肿瘤细胞周期影响的研究进展

周曼 周春祥

【摘要】 越来越多的学者已达成共识:肿瘤是一类细胞周期性疾病。细胞周期的调控依赖多种细胞因子的共同参与,其调控机制异常与肿瘤的发生、发展密切相关。随着对中药抗肿瘤研究的深入,发现许多中药复方、单味中药和中药有效成分能够将肿瘤细胞阻滞于不同的细胞周期,从而抑制肿瘤细胞增殖并诱导凋亡。本文将对中药阻滞肿瘤细胞周期的研究做一综述。细胞周期的调控依赖多种细胞因子的共同参与,其调控机制异常与肿瘤的发生、发展密切相关。细胞周期的调控主要由细胞周期蛋白(Cyclins)、细胞周期蛋白依赖性激酶(cyclin-dependent kinases, CDKs)和细胞周期蛋白依赖性激酶抑制物(cyclin-dependent kinase inhibitors, CDKIs)进行调控。细胞周期蛋白主要分为 Cyclin A、B、C、D、E、F、G、H、I、K 十大类。随着对中药抗肿瘤研究的深入,发现许多中药复方、单味中药和中药有效成分能够将肿瘤细胞阻滞于不同的细胞周期,从而抑制肿瘤细胞增殖并诱导凋亡。抗肿瘤中药在细胞周期中主要阻滞细胞于 G0/G1 期、S 期及 G2/M 期。

【关键词】 中药; 肿瘤; 细胞周期

【中图分类号】 R285, R73 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2014.10.029

Advances on effect of traditional Chinese medicine on cancel cell cycle ZHOU Man, ZHOU Chunxiang, Division of Shanghan and Jinkui, Nanjing University of Chinese Medicine, Nanjing 210046, China

基金项目:国家自然科学基金(81273639)

作者单位:210046 南京中医药大学伤寒金匱教研室[周曼(硕士研究生)、周春祥];南京中医药大学明基教学医院中医科(周春祥)

作者简介:周曼(1989-),女,2012 级在读硕士研究生。研究方向:《伤寒论》治法方药抗肿瘤、抗炎、及免疫调节机制研究。E-mail:932666807@qq.com

通讯作者:周春祥(1964-),博士,药理学及中医内科学双出站博士后,教授,主任医师,博士研究生导师。研究方向:《伤寒论》治法方药抗肿瘤、抗炎、及免疫调节机制研究。E-mail:chunxiangzhou@hotmail.com